

# श्री शिव सहस्रनाम स्तोत्रम्

## ШРИ ШИВА САХАСРАНАМА СТОТРАМ

/ВОСХВАЛЕНИЕ ТЫСЯЧЬЮ\* ИМЕНАМИ ШРИ ШИВЫ/

### МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

по принципу - «слово под словом»

### С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренковой И.А.,  
информационные технологии Буренков С.А./

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).

«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

2010. «Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-

«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.

«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.

«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Вишну Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

*Примечание: Автор мотивированного перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.*

---

\*- поэтич. округление.

॥ ॐ ॥

ОМ

Ом...(поклонение)

स्थिरः स्थाणुः प्रभुर्भीमः प्रवरो वरदो वरः

СТХИРАх СТХА: .НУх ПРАБХУР - БХИ:МАх ПРАВАРО ВАРА-ДО ВАРАх  
Непоколебимому, Стойкому, Наиболее могущественному,  
Ужасающему, Предку /и (зримому) Покрову (всего)/,  
Исполняющему желания /и Благосклонному/, Лучшему;

सर्वात्मा सर्वविख्यातः सर्वः सर्वकरो भवः ॥ १ ॥

САРВА-:ТМА: САРВА-ВИКХЪЯ:ТАх САРВАх САРВА-КАРО БХАВАх \\ 1 \\  
(Он -) Всея Атман; (поклонение) Прославленному,  
Всему (что есть), Всего Вершителю, Бытию,

जटी चर्मी शिखण्डी च सर्वांगः सर्वभावनः

ДЖЪА.ТИ: ЧЪАРМИ: ШЪИКХА.Н.ДИ: ЧЪА САРВА-аН\*ГАх САРВА-БХА:ВАНАх  
Аскету /со скрученными на макушке головы волосами\*/,  
Покрытому шкурой (тигра), Распущенновласому\*\* же,  
Целокупному, Всепобуждению,

\*- пучок скрученных на макушке Шивы волос символизирует спиралевидное развитие  
творения, подобно тому, как раковина моллюска формируется,  
по сути, из микроскопической точки (острия, вершины – санскр. «КОТИ»).

\*\* - знач., исходя из комментариев ак. Смирнова Б.Л. к «Бхагавад Гита», сноски 48;  
имя отражает сравнение распущенных волос Божества  
с красотой нераспущенного павлиньего хвоста; одно из знач.- (прекрасный) павлин.

हरश्च हरिणाक्षश्च सर्वभूतहरः प्रभुः ॥ २ ॥

ХАРАШЪ-ЧЪА ХГАРИ.НА-аКШЪАШЪ-ЧЪА САРВА-БХУ:ТА-ХГАРАх ПРАБХУх \\ 2 \\  
Разрушителю, Газелеокому\* же,  
Все существа (в мир) приводящему /и уносящему/, Наиболее могущественному,  
\*- с глазами лани.

प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्च नियतः शाश्वतो ध्रुवः

ПРАВРЪТ:ИШЪ-ЧЪА НИВРЪТ:ИШЪ-ЧЪА НИЯТАх ШЪА:ШЪВАТО ДХРУВАх  
и Проявлению /и деятельности/, Исчезновению и /бездеятельности/,  
Твёрдому /Правильному и Самообузданному/, Постоянному,  
Прочно-определённому\*,

\*- также см. комментарий к шл. 91.

श्मशानवासी भगवान् स्वचरो गोचरोऽर्दनः ॥ ३ ॥

ШЪМАШЪА:НА-ВА:СИ: БХАГАВА:Н КХА-ЧЪАРО ГО-ЧЪАРО РДАНАх \\ 3 \\  
В местах сожжения трупов пребывающему; (Он -) Благостный /и Благодатный/;  
(поклонение) По воздуху передвигающемся,  
Пастбищу (познания), Причиняющему страдания\*,  
\*- см. м.-пер. «Вишну Сахасранам» шл. 14 - Джанардана.

अभिवाद्यो महाकर्मा तपस्वी भूतभावनः

АБХИВА:ДЪЁ МАХГА:-КАРМА: ТАПАСВИ: БХУ:ТА-БХА:ВАНАх

Сообщающему (Истину), Величайшему Делу,  
Подвижнику, Существ (к действию) побуждающему,

**उन्मत्तवेषप्रच्छन्नः सर्वलोकप्रजापतिः ॥ ४ ॥**

УНМАТ:А-ВеЭЩЪА-ПРАЧЪ:ХАН:Ах САРВА-ЛЪОКА-ПРАДЖЪА:ПАТИх \\ 4 \\  
(В подобие) безумному одеждami покрытому, Всех миров существ Владыке,

**महारूपो महाकायो वृषरूपो महायशाः**

МАХГА:-РУ:ПО МАХГА:-КА:Ё ВРЪЩЪА-РУ:ПО МАХГА:-ЯШЪА:-х  
Великому Образу, Крепкотелому,  
Мужественному видом, Великославному /и Прекрасному/,

**महात्मा सर्वभूतात्मा विश्वरूपो महाहनुः ॥ ५ ॥**

МАХГА:ТМА: САРВА-БХУ:ТА-:ТМА: ВИШЪВА-РУ:ПО МАХГА:-ХГАНУх \\ 5 \\  
Великому Духу /и Великому Духом/, Всех существ (собственному) Атману,  
(материальной) Вселенной Природе, (Имеющему) большие челюсти\*,  
\*- обезьяна (см. м.-пер. «Вишну Сахасранама» шл. 11 - Врышакапи,  
шл.53 - Капиндра).

**लोकपालोऽन्तर्हितात्मा प्रसादो हयगर्दभिः**

ЛЪОКА-ПА:ЛЪО 'НТАР-ХГИТА-:ТМА: ПРАСА:ДО ХГАЯ-ГАРДАБХИх  
Мира Хранителю, Внутри (души) находящемуся «Я»,  
Милосердному, Конне-осло(головому Гуру)\*,

\*- в знач. Божественный Проповедник и Житейский наставник; Хайя-грива  
(Конногривый) - одно из воплощений Вишну с головой лошади - Божество, излагающее  
запредельное Знание (контекстно см. м.-пер. «Девы Гита» гл.6 шл.28  
и послесловие к «Далита Сахасранама»);

Гардабхи-мукха (Ослиноголовый) - это учительствующий о морали;  
Милосердие Шивы применительно к этому имени заключается в том,  
что временами Он жертвует своей головой ради милости просвещения.

**पवित्रश्च महांश्चैव नियमो नियमाश्रयः ॥ ६ ॥**

ПАВИТРАШЪ-ЧЪА МАХГА:М\*ШЪ-ЧЪАЙВА НИЯМО НИЯМА-:ШЪРАЯх \\ 6 \\  
и Очищающему и Великому также,

Нерушимому десяти Ниям Канону\*, Ниям Опоре,

\*- аскеза, удовлетворённость, набожность, щедрость, почитание Богов,  
слушание авторитетных заключений, застенчивость, размышление,  
нашёптывание (Мантр), принесение жертв.

**सर्वकर्मा स्वयंभूश्च आदिरादिकरो निधिः**

САРВА-КАРМА: СВАЯМ\*БХУ:ШЪ-ЧЪА А:ДИР - А:ДИ-КАРО НИДХИх  
Всезанятому, Самосущему и /Саморождённому/,  
Началу, Первопричине, Сокровищу /и Сокровищнице/,

**सहस्राक्षो विशालाक्षः सोमो नक्षत्रसाधकः ॥ ७ ॥**

САХГАСРА-аКШЪО ВИШЪА:ЛЪА-аКШЪАх СОМО НАКШЪАТРА-СА:ДХАКАх \\ 7 \\  
Тысячеокому, Большеглазому, Месяцу, - Созвездий помощнику\*,  
\*- созвездия - Боги считаются домами луны, луна же их навещает,  
что учитывается астрологами при создании гороскопа.

## चन्द्रः सूर्यः गतिः केतुर्ग्रहो ग्रहपतिर्वरः

ЧЪАНДРАx СУ:РЪЯx ГАТИx КеЭТУР - ГРАХгО ГРАХгА-ПАТИР - ВАРАx  
Луне, Солнцу, Пути (всего), Комете /и свету/,  
Планете, Планет Владыке, Самому лучшему,

## अत्रिरत्यानमस्कर्ता मृगबाणार्पणोऽनघः ॥ ८ ॥

АТРИР - А-ТРЪЯ: - НАМАС-КАРТА: МРЪГ-БА:НА-аРПА.НО 'НАГХАx \\ 8 \\  
Вкустителю (всех плодов), Одному из первых трёх почитаемых (Богов),  
(Прекрасных плодов) Почитателю,  
(Из) дикого (тростника) стрелы использующему, Безупречному,

## महातपा घोरतपाऽदीनो दीनसाधकः

МАХгА:-ТАПА: ГХОРА-ТАПА: 'ДИ:НО ДИ:НА-СА:ДХАКАx  
Величайшему Аскету, Несгибаемому Аскету,  
Неунывающему, (Вечного) Дня Помощнику,

## संवत्सरकरो मन्त्रः प्रमाणं परमं तपः ॥ ९ ॥

САМ\*ВАТСАРА-КАРО МАНТРАx ПРАМА:НАМ\* ПАРАМАМ\* ТАПАx \\ 9 \\  
(Времён) года Творцу, Мантре, Мерилу, Высочайшему, Епитимье,

## योगी योज्यो महाबीजो महारेता महाबलः

ЁГИ: ЁДЖЬЁ МАХгА:-БИ:ДЖЬО МАХгА:-РеЭТА: МАХгА:-БАЛЪАx  
Йогу, Сопряжённому / и Наслаждающемуся Йогой/, Великоначальному Семени,  
(Всего) Великому Зачинателю /и Приумножителю/, Великосильному,

## सुवर्णरेताः सर्वज्ञः सुबीजो बीजवाहनः ॥ १० ॥

СУ-ВАР.НА-РеЭТА: САРВА-ГНЪЯx СУ-БИ:ДЖЬО БИ:ДЖЬА-ВА:ХгАНАx \\ 10 \\  
Золотородному, Всезнающему,  
Прекрасному Семени, Семени Носителю /и Привносителю/,

## दशबाहुस्त्वनिमिषो नीलकण्ठ उमापतिः

ДАШЪА-БА:ХгУС - ТВ - АНИМИЩЬО НИ:ЛЪА-КА.Н.ТХА УМА:-ПАТИx  
Десятирукому\* же, Несмыкающему глаз /- всегда Бодрствующему/,  
Синешеему, Умы-Парвати Супругу,

\*- контекстно см. м.-пер. «Вишну Сахасранама» шл. 54.

## विश्वरूपः स्वयंश्रेष्ठो बलवीरोऽबलोगणः ॥ ११ ॥

ВИШЪВА-РУ:ПАx СВЯЯМ\*-ШЬРеЭЩЬ.ТХО БАЛЪА-ВИ:РО 'БАЛЪО - ГА.НАx \\ 11 \\  
Вселенной Природе /и Видимости/, Самовозвышенному,  
Могучему (и) Отважному, Женственному\*, (всем) Ганам\*\*,

\*- Парвати - неотъемлемая половина Его тела и характера;

Шри Матаджи поясняет, что если мужчина обладает материнскими качествами -  
то он Святой.

\*\* - существам из свиты Шивы, возглавляемым  
слоноголовым божеством Ганешей.

## गणकर्ता गणपतिर्दिग्वासाः काम एव च

ГА.НА-КАРТА: ГА.НА-ПАТИР - ДИГ-ВА:СА:-x КА:МА еЭВА ЧЪА

Ганов Творцу\*, Ганов Владыке\*\*, Обнажённому\*\*\*; (Он -) Бог любви также,

\*- в доп. можно рассматривать и в значении - Создателю сообществ.

\*\* - устойчивый эпитет Шри Ганеши.

\*\*\* - букв. облачённый в одежду сторон света.

**मन्त्रवित् परमं मन्त्रः सर्वभावकरो हरः ॥ १२ ॥**

МАНТРА-ВИТ ПАРАМАМ\* МАНТРАх САРВА-БХА:ВА-КАРО ХГАРАх \\ 12 \\

Мантр Знаток /и Открыватель/; (поклонение) Высочайшей Мантре,  
Всего сущего Создателю, Разрушителю,

**कमण्डलुधरो धन्वी बाणहस्तः कपालवान्**

КАМА.Н.ДАЛЬУ-ДХАРО ДХАНВИ: БА:.НА-ХГАСТАх КАПА:ЛЬАВА:Н

Сосуд со священной водой держащему\*, Лучнику,

Стрелonosцу, (С гирляндой из) черепов,

\*- см. м.-пер. «Лалита Сахасранама», шл. 74.

**अशनी शतघ्नी खड्गी पट्टिशी चायुधी महान् ॥ १३ ॥**

АШЬАНИ: ШЬАТА-ГХНИ: КХА.ДГИ: ПА.Т:ИШЬИ: ЧЬА - :ЮДХИ: МАХГА:Н \\ 13 \\

Молниеносцу, Ста\* (восьми врагов души) Уничтожителю, Меченосцу,

Трезубца (Повелителю) и (прочим оружием) Вооружённому; (Он -) Величайший.

\*- поэтич. округл (см. комм. к м.-пер. «Девы Махатмьям» гл.10 шл.16).

**सुवहस्तः सुरूपश्च तेजस्तेजस्करो निधिः**

СРУВА-ХГАСТАх СУ-РУ:ПАШЬ-ЧЬА ТеЭДЖЬАС - ТеЭДЖЬАС-КАРО НИДХИх

(Поклонение) Ложку для подливания в огонь жертвенного масла держащему

и Прекрасновидному, Достоинству /и Свету/, Достоинство /и Свет/ Создающему,  
Сокровищнице (всего),

**उष्णिषी च सुवक्त्रश्च उदग्रो विनतस्तथा ॥ १४ ॥**

УЩЬ.НИЩЬИ: ЧЬА СУ-ВАКТРАШЬ-ЧЬА УДАГРО ВИНАТАС-ТАТХА: \\ 14 \\

и (с) Чалмой\* (на голове), и Прекраснолицому,

Высокому /и Возвышенному/, Неприсязательному также,

\*- вид чалмы с боковым «гребешковым веером»; в скандинавской мифологии главный  
Бог Один также упоминается носящим головной убор.

**दीर्घश्च हरिकेशश्च सुतीर्थः कृष्ण एव च**

ДИ:РГХАШЬ-ЧЬА ХГАРИ-КеЭШЬАШЬ-ЧЬА СУ-ТИ:РТХАх КРЫЩЬ.НА еЭВА ЧЬА

Издавна существующему /и Протяжённому (в пространстве и времени)/ же  
и Златовласому\*,

Самому священному месту омовения\*\*; (Он -) и Кришна также.

\*- Хари - непосредственный участник всех жертвоприношений

и потому говорится «имеющий волосы цвета священного жертвенного пламени» -  
цвет «вздыбленных от радости» волос (см. комм. ак. Смирнова Б.Л. к пер. «Бхагавад

Гита» сноски 36. I, 15 и м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл.23).

\*\* - как и предыдущее имя, это указывает на Божество

Сахасрара-чакры - места Великого омовения и Величайшей жертвы.

**सृगालरूपः सिद्धार्थो मुण्डः सर्वशुभंकरः ॥ १५ ॥**

СРЫГА:ЛЬА-РУ:ПАх СИД:ХА-аРТХО МУ.Н.ДАх САРВА-ШЬУБХАН\*-КАРАх \\ 15 \\

(Поклонение) Бедствий\* Природе, Достигшему (Высшей) Цели\*\*,

Аскету (с остриженными волосами),

Всеблагосклонному /и Все (виды) счастья приносящему/,

\*- букв. шакал - символ бед и напастей.

\*\* - одно из имён Будды.

## अजश्च बहुरूपश्च गन्धधारी कपर्दपि

АДЖЪАШЬ-ЧЪА БАХГУ-РУ:ПАШЬ-ЧЪА ГАНДХА-ДХА:РИ: КАПАРДЪЙ-АПИ

Нерождённому также и Многообразному,

Благоуханием обладающему, С вьющимися волосами же,

## ऊर्ध्वरेता ऊर्ध्वलिंग ऊर्ध्वशायी नभस्तलः ॥ १६ ॥

У:РДХВА-РеЭТА: У:РДХВА-ЛИН\*ГА У:РДХВА-ШЪА:Йи: НАВХАС-ТАЛЬАх \\ 16 \\

Непорочному; (Он -) Целомудренный;

(поклонение к страсти) Безразличному\*, Небосводу,

\*- букв. лежащий лицом вверх (к небу).

## त्रिजटी चीरवासाश्च रुद्रः सेनापतिर्विभुः

ТРИ-ДЖЪАТИ: ЧЪИ:РА-ВА:СА:ШЬ-ЧЪА РУДРАх СеЭНА:-ПАТИР - ВИБХУх

Трёхкосому\*, (В) лохмотья одетому также,

Ураганоподобному, Полководцу\*\*, Вездесущему /и Всемогущему Господу/,

\*- в соотв. трём Гунам и формам Богини Махалакшми,

Махасарасвати и Махакали; см. также причёски народов мира.

\*\* - букв. воинств Владыка; эпитет Картикеи.

## अहश्चरोनक्तंचरस् तिग्ममन्युः सुवर्चसः ॥ १७ ॥

АХГАШЬ-ЧЪАРО - НАКТАН\*-ЧЪАРАС ТИГМА-МАНЬЮх СУ-ВАРЧЪАСАх \\ 17 \\

(В течении) дня странствующий, (В течении) ночи странствующий,

Чрезвычайно Гневный, Прекрасный /и Полный жизни/,

## गजहा दैत्यहा कालो लोकधाता गुणाकरः

ГАДЖЪА-ХГА: ДАЙТЪЯ-ХГА: КА:ЛЬО ЛЬОКА-ДХА:ТА: ГУ.НА:-КАРАх

Неистовство\* Упраздняющий, (Ассуров-)Даитьев Убивающий, Времени,

Миров Творцу /и Хранителю/, Добродетелей Копи,

\*- букв. Гаджа - слон.

## सिंहशार्दूलरूपश्च आर्द्रचर्मांबरावृतः ॥ १८ ॥

СИН\*ХГА-ШЪА:РДУ:ЛЬА-РУ:ПАШЬ-ЧЪА А:РДРА-ЧАРМА-аМ\*БАРА:-ВРЪТАх \\ 18 \\

(Человеко-)Льва (или Человеко-)Тигра Природе /и Образу /\* также,

(Из) мягкой шкуры (тигра или льва\*\* в) одеяние облачённому,

\*- *им. в виду равенство природы льва и тигра; Нара-симха - Человеколев или Подобный льву и Нара-шардула - Человекотигр или Подобный тигру - синонимы и имена Вишну, - объединением двух имён в одно автор сделал первый шаг к прекращению религиозных разногласий; в очередной раз автор использует приём объединения двух, в данном случае равновесных, имён подобно неравновесному соединению Хая-гардабхи - см.шл.б.*

\*\* - *следует отметить и тот факт, что Богиня Дурга в качестве средства передвижения имеет, по одним источникам - тигра, а по другим - льва.*

## कालयोगी महानादः सर्ववासश्चतुष्पथः

КА:ЛЬА-ЁГИ: МАХГА:-НА:ДАх САРВА-ВА:САШЬ - ЧЪАТУЩЬ-ПАТХАх

Времени/и судьбы/обстоятельству, Великоначальному Гулу,

Всевыносящему /и Всетерпеливому, Всепрочному и Неизменному/\*,  
Перекрёстку\*\* (всех дорог),  
\*- букв. Одному во всё сущее.

\*\*- букв. четырёх путей (подразум. пересечению); в санскрите, впрочем как и в других языках, при образовании словосочетаний «1+1» не обязательно «=2».

**निशाचरः प्रेतचारी भूतचारी महेश्वरः ॥ १९ ॥**

НИШЬА:-ЧЬАРАХ ПРеЭТА-ЧЬА:РИ: БХУ:ТА-ЧЬА:РИ: МАХГ'-ЭШЬВАРАХ \\ 19 \\  
Поночно бродящему, (Сред) трупов бродящему,  
(В окружении мёртвых) духов бродящему, Великовладычному,

**बहुभूतो बहुधनः स्वर्भानुरमितो गतिः**

БАХГУ-БХУ:ТО БАХГУ-ДХАНАХ СВАР - БХА:НУР - АМИТО ГАТИХ  
Многогранному /и Многосущному/, Многими Богатствами (Владеющему),  
Небу\* /и Запредельности/, Солнцу /и Свету Знания/,  
Неизмеримому, (Верному) Пути,  
\*- см. м.-пер. «Ганеша Атхарва Ширша» ч. 6.

**नृत्यप्रियो नित्यनर्तो नर्तकः सर्वलालसः ॥ २० ॥**

НРЫТЬЯ-ПРИЁ НИТЬЯ-НАРТО НАРТАКАХ САРВА-ЛЪА:ЛЪАСАХ \\ 20 \\  
Танец Любящему, Вечно Танцующему,  
Танцору, Всенаслаждающемуся,

**घोरो महातपाः पाशो नित्यो गिरिचरो नभः**

ГХОРО МАХГА:-ТАПА:-х ПА:ШЬО НИТЬЁ ГИРИ-ЧЬАРО НАБХАХ  
Устрашающему /и Сильному/, Великому Аскету, (С) арканом,  
Неизменному, По горам странствующему,  
Воздушному пространству\* /и земле и небу/,  
\*- букв. находящемуся между небом и землёй.

**सहस्रहस्तो विजयो व्यवसायो ह्यतन्द्रितः ॥ २१ ॥**

САХГАСРА-ХГАСТО ВИДЖЬАЁ ВЪЯВАСА:Ё ХГ'Й-АТАНДРИТАХ \\ 21 \\  
Тысячерукому, Победе (во всём), Решительности, да Неутомимому,

**अधर्षणो धर्षणात्मा यज्ञहा कामनाशकः**

АДХАРЩЬА.НО АДХАРЩЬА.НА:-ТМА: ЯГНЬЯ-ХГА: КА:МА-НА:ШЬАКАХ  
Бесподобному /Несравненному и Непревзойдённому/;  
(Он -) Непревзойдённости Сущность;  
(поклонение) Жертвоприношения (не должные) разрушающему\*,  
Желания (чувственных наслаждений) уничтожающему,  
\*- см. м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл. 120.

**दक्षयज्ञापहारी च सुसहो मध्यमस्तथा ॥ २२ ॥**

ДАКШЬА-ЯГНЬЯ-аПАХГА:РИ: ЧЬА СУ-САХГО МАДХЬЯМАС-ТАТХА: \\ 22 \\  
Дакши жертвоприношения Разрушителю же,  
Очень Терпеливому /Прощающему, Могучему / и Беспристрастному также,

**तेजोपहारी बलहा मुदितोऽर्थोऽजितो वरः**

ТеЭДЖЬО-(у)ПАХГА:РИ: БАЛЪА-ХГА: МУДИТО 'РТХО 'ДЖЬИТО ВАРАХ  
Достоинства /значения, влияния, силы/ Дарителю, Насилия\* Уничтожителю,

Радостному, Цели /Пользе, Способу и Смыслу/, Непобедимому, Лучшему,  
\*- поэтич. вороньё.

## गंभीरघोषो गंभीरो गंभीरबलवाहनः ॥ २३ ॥

ГАМ\*БХИ:РА-ГХОЩЬО ГАМ\*БХИ:РО ГАМ\*БХИ:РА-БАЛЬА-ВА:ХГАНАх \ \ 23 \ \  
Таинственному /и безбрежному/ Гулу /и Зову/,  
Бездонному /безбрежному и таинственному/,  
Безграничной силы Носителю,

## न्यग्रोधरूपो न्यग्रोधो वृक्षकर्णस्थितिर्विभुः

НЬЯГ-РОДХА-РУ:ПО НЬЯГ-РОДХО ВРЬКШЬА-КАР.НА-СТХИТИР - ВИБХУх  
Вниз (корнями) растущей (Смоковницы) Природе,  
(Священному Баньяну) вниз (ветвями и корнями вверх\*) растущему,  
«Деревьев (волос используемых в качестве) ушей»\*\* Состоянию,  
Вездесущему /и Всемогущему Господу/,  
\*- священный Баньян или Ашваттха  
(см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 26, гл.15 шл.1-2).  
\*\*- т.е «Слышащий посредством вздыбленных волос»,  
или «Слышащий посредством открытой Сахасрара-чакры»;  
Врыкша-карна - букв. Древоухий; аналог. Врыкша-кеша - букв. «Древо vlasый» -  
имеющий деревья в качестве волос  
(см. комм. к м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл. 23).

## सुतीक्ष्णदशनश्चैव महाकायो महाननः ॥ २४ ॥

СУ-ТИ:КШЬ.НА-ДАШЬАНАШЬ-ЧЬАЙВА МАХГА:-КА:Ё МАХГА:-НАНАх \ \ 24 \ \  
Очень острозубому\* также, Великотелому, Великоликому,  
\*- перен. знач. – «очень острый и даже язвительный на слово Мудрец»;  
соотв. описанию Сократа и др.

## विष्वक्सेनो हरिर्यज्ञः संयुगापीडवाहनः

ВИЩЬВАК-СеЭНО ХГАРИР - ЯГНЬЯх САН\*ЬЮГА:-ПИ:ДА-ВА:ХГАНАх  
Командующему (божественным) войском,  
Золотистому\* (свидетелю жертвоприношения, Благочестивой) Жертве,  
(Во всякую) борьбу муки (во имя мира) Привносителю\*\*,  
\*- или жёлто-зеленоватому, как цвет паров расплавленного золота.  
\*\*- см. м.-пер. «Ганеше Атхарва Ширша» ч.10 - Праматха-пати.

## तीक्ष्णतापश्च हर्यश्चः सहायः कर्मकालवित् ॥ २५ ॥

ТИ:КШЬ.НА-ТА:ПАШЬ-ЧЬА ХГАРЬЙ-АШЬВАх САХГА:Ях КАРМА-КА:ЛЬА-ВИТ \ \ 25 \ \  
Острознойному (солнцу) же, Индре /- обладающему булаными\* конями/,  
Помощи /и Поддержке/; (Он - всякому) делу время знает.  
\*- масть - золотистая, с чёрным хвостом, гривой и «чулками».

## विष्णुप्रसादितो यज्ञः समुद्रो वडवामुखः

ВИЩЬ.НУ-ПРАСА:ДИТО ЯГНЬЯх САМУДРО ВА.ДАВА:-МУКХАх  
(Поклонение Господом) Вишну (приносимой Жертвой\*) убаговоляемому,  
(Самой) Жертве,  
Океану, (Огненному) входу в подземный мир\*\*,  
\*- жертвой Вишну является Его воплощение; Шри Матаджи поясняет, что когда  
Сада-шива желает воплотиться, он приходит, как Вишну.  
\*\*- то же, что и «ВА.ДАВА:ГНИ» - подводный огонь (находящийся, якобы,

на южном полюсе и негасимый даже водами океана)

## हुताशनसहायश्च प्रशान्तात्मा हुताशनः ॥ २६ ॥

ХГУТА-аШЬАНА-САХГА:ЯШЬ-ЧЬА ПРАШЬА:НТА-:ТМА: ХГУТА:ШЬАНАх \ \ 26 \ \

Жертв поглотителя\* (имеющий в качестве верного) Спутника же,  
Умиротворённому Духом, Жертв поглотителю,

\*- тоже что и «ХГУТА-БХУДЖЬ» - эпитет Агни - Пожиратель жертвы.

## उग्रतेजा महातेजा जयो विजयकालवित्

УГРА-ТеЭДЖЬА: МАХГА:-ТеЭДЖЬА: ДЖЬАЁ ВИДЖЬАЯ-КА:ЛЪА-ВИТ

Суровому Зною, Великому Свету,  
Победе, (Для) победы (подходящее) время знающему,

## ज्योतिषामयनं सिद्धिः सर्वविग्रह एव च ॥ २७ ॥

ДЖЬЁТИЩЬ-А:МАЯНАМ\* СИД:ХИх САРВА-ВИГРАХГА еЭВА ЧЬА \ \ 27 \ \

Светом наполненному, Совершенному; (Он -) и Всеформенный\* также.

\*- т.е. всё есть Его формы.

## शिखी दण्डी जटी ज्वाली मूर्तिजो मूर्धगो बली

ШЬИКХИ: ДА.Н.ДИ: ДЖЬА.ТИ: ДЖЬВА:ЛЪИ: МУ:РТИ-ДЖЬО МУ:РДХА-ГО БАЛЪИ:

(Поклонение) Богу огня, Носящему палку,

Аскету /со скрученными на макушке головы волосами/, Пламенному,  
(В) теле рождённому, (На) голове находящемуся\* /Высшему/, Могучему /Воину\*\*/,

\*- т.е. Божеству Сахасрара-чакры.

\*\* - Шри Матаджи поясняет, что Шри Кальки - десятая Инкарнация Вишну -  
Воина - Спасителя, восседающего на белом коне; контролирует Мурдху -  
всю верхнюю часть головы.

## वैणवी पणवी ताली खली कालकटकटः ॥ २८ ॥

ВАЙ.НАВИ: ПА.НАВИ: ТА:ЛЪИ: КХАЛЪИ: КА:ЛЪА-КА.ТАН\*-КА.ТАх \ \ 28 \ \

(Играющему на) флейте, (С) барабанчиком (в руке),

Тарелочками\* (ритм отбивающему),

Озорному, Времени пульсу\*\*,

\*- спец. муз. инструмент, исп учителями танца.

\*\* - также такту и ходу, экв. «тик-так».

## नक्षत्रविग्रहमतिर्गुणबुद्धिर्लयोऽगमः

НАКШЬАТРА-ВИГРАХГА-МАТИР - ГУ.НА-БУД:ХИР - ЛЪАЁ ТАМАх

Созвездий формо-распределение задумавшему,

Добродетельному Рассудку, Исчезновению (всего), Незыблемому /Древу/,

## प्रजापतिर्विश्वबाहुर्विभागः विश्वतोमुखः ॥ २९ ॥

ПРАДЖЬА:-ПАТИР - ВИШЬВА-БА:ХГУР - ВИБХА:ГАх ВИШЬВАТО-МУКХАх \ \ 29 \ \

Существ Владыке, Всюдурукому, Подразделённому, Повсюдуликому,

## विमोचनः सुरगणो हिरण्यकवचोद्भवः

ВИМОЧЬАНАх СУРА-ГА.НО ХГИРА.НЬЯ-КАВАЧЬО - (у)ДБХАВАх

Освобождающему, Богов сомножеству,

(В) золотые Доспехи (облачённому), Возникновению (всего),

## मेढ्रजो बलचारी च महीचारी स्रुतस्तथा ॥ ३० ॥

МеЭ.ДХРА-ДЖЬО БАЛЪА-ЧЪА:РИ: ЧЪА МАХГИ:-ЧЪА:РИ: СРУТАС-ТАТХА: \\ 30 \\

(В качестве) быка\* рождённому и (С) силойдвигающемуся,

(В) земледвигающемуся\*\*, (в итоге) Проистекающему,

\*- или баран, используемый для покрывания овец;

букв. знач. «ставшему осеменяющим органом» (см. м.-пер. «Девы Гита» гл. 3 шл. 30).

\*\* - см. м.-пер. «Девы Гита» гл. 3 шл. 30.

## सर्वतूर्यनिनादी च सर्ववाद्यपरिग्रहः

САРВА-ТУ:РЪЯ-НИНА:ДИ: ЧЪА САРВА-ВА:ДЪЯ-ПАРИГРАХГАХ

(На) всех ударных играющему же,

Всей музыки /и всякой речи/ Основе\* /и Восприятию/,

\*- в т.ч. ритму.

## व्यालरूपो गुहावासी हेममाली तरंगवित् ॥ ३१ ॥

ВЪЯ:ЛЪА-РУ:ПО ГУХГА:-ВА:СИ: ХГ'ЭМА-МА:ЛЪИ: ТАРАН\*ГА-ВИТ \\ 31 \\

Ускользящей /Неумолимой и Губительной, как само время,/ Природе,

(В) утаённой (области) пребывающему,

Золотом окружённому, (Всех) волн (бытия) Знатоку,

## त्रिदशस्त्रिकालधृक् च सर्वबन्धविमोचनः

ТРИ-ДАШЪАС - ТРИ-КА:ЛЪА-ДХРЪК ЧЪА САРВА-БАНДХА-ВИМОЧЪАНАХ

Трицать(три Божества) и три времени Поддерживающему,

(От) всех оков Освобождающему,

## बन्धनस्त्वासुरेन्द्राणां सर्वशत्रुविनाशनम् ॥ ३२ ॥

БАНДХАНАС-ТВ-А:СУРЕ-ЭНДРА:.НА:М\* САРВА-ШЪАТРУ-ВИНА:ШЪАНАМ \\ 32 \\

(По рукам и ногам) связывающему, однако, Асуров царей,

Всех врагов уничтожителю,

## सांख्यप्रसादो दुर्वासाः सर्वसाधुनिषेवितः

СА:Н\*КХЪЯ-ПРАСА:ДО ДУР-ВА:СА:-Х САРВА-СА:ДХУ-НИЩЪ'ЭВИТАХ

Подсчитывающему (всяким принесённые) жертвы, Бедно одетому,

Всеми праведниками Почитаемому,

## प्रस्कन्दनो विभागज्ञा अतुल्यो यज्ञभागवित् ॥ ३३ ॥

ПРАСКАНДАНО ВИБХА:ГА-ГНЪЯ: АТУЛЬЁ ЯГНЪЯ-БХА:ГА-ВИТ \\ 33 \\

Атакующему (недоброе; Он - все) поразличия Знающий;

(поклонение) Несравненному, Жертвенных благ Знатоку,

## सर्ववासः सर्वचारी सुवासा वासवोऽमरः

САРВА-ВА:САХ САРВА-ЧЪА:РИ: СУ-ВА:СА: ВА:САВО 'МАРАХ

(Во) всё (сущее) Облачённому\*, Повсюду ходящему;

(Он) Прекрасно одет; (поклонение) Главе восьми Васу\*\*, Бессмертному,

\*- см. шл. 19.

\*\* - эпитет Индры; Васу (букв. Добрый, Добро) - восемь полубогов, подвластных Индре.

## हैमो हेमकरो यज्ञः सर्वधारी धरोत्तमः ॥ ३४ ॥

ХГАЙМО ХГ'ЭМА-КАРО ЯГНЪЯХ САРВА-ДХА:РИ: ДХАРО-(У)Т:АМАХ \\ 34 \\

Золотому (Божеству Гималаев), Золотых дел мастеру\*, (Набожной) Жертве,  
Вседержителю /Всего Хранителю и за всем Наблюдателю/,  
(Из всех) опор - Первейшей,  
\*- букв. обрабатывающий золото.

## लोहिताक्षो महाक्षश्च विजयाक्षो विशारदः

ЛьОХгИТА-аКШЬО МАХгА:КШЬАШЬ-ЧЬА ВИДЖЬАЯ-аКШЬО ВИШЬА:РАДАх  
Кровавоокому (в гневе) и Большеокому,  
(С) победным взглядом, Сведущему /и Опытному/,

## संग्रहो निग्रहः कर्ता सर्पचीरनिवासनः ॥ ३५ ॥

САН\*ГРАХгО НИГРАХгАх КАРТА: САРПА-ЧЬИ:РА-НИВА:САНАх \ \ 35 \ \  
(над всем) Распорядителю, Обузданию /Наказанию и Смерти/, Творцу,  
(В) змеиную (слезную) кожу\* одетому,  
\*- симв. призрачность перебираемых человеком желаний.

## मुख्योऽमुख्यश्च देहश्च काहलिः सर्वकामदः

МУКХЬЁ 'МУКХЬЯШЬ-ЧЬА ДеЭХгАШЬ-ЧЬА КА:ХгАЛЬИх САРВА-КА:МА-ДАх  
Главному/и Ведущему/, (Не имеющему) вожаго же и (всякому) Телу,  
Бесстрастному, Всех желаний (исполнение) дарующему,

## सर्वकालप्रसादश्च सुबलो बलरूपधृक् ॥ ३६ ॥

САРВА-КА:ЛьА-ПРАСА:ДАШЬ-ЧЬА СУ-БАЛЬО БАЛЬА-РУ:ПА-ДХРЬК \ \ 36 \ \  
и Всегда\* Милостивому,  
Чрезвычайно Могущественному, Могущества проявление Поддерживающему,  
\*- букв. во все времена.

## सर्वकामवरश्चैव सर्वदः सर्वतोमुखः

САРВА-КА:МА-ВАРАШЬ-ЧЬАЙВА САРВА-ДАх САРВАТО-МУКХАх  
(Из) всего желанного - Лучшему также,  
Вседающему, (Во) все (стороны обращённому своими) Ликами,

## आकाशनिर्विरूपश्च निपाती ह्यवशः स्वगः ॥ ३७ ॥

А:КА:ШЬА-НИРВИ-РУ:ПАШЬ-ЧЬА НИПА:ТИ: Хг'Й-АВАШЬАх КХА-ГАх \ \ 37 \ \  
Пространству\* бесформенному же,  
Всепоглощающему да Неподвластному, По воздуху передвигающемуся,  
\*- элемент эфир.

## रौद्ररूपोऽंशुरादित्यो बहुरश्मिः सुवर्चसी

РАУДРА-РУ:ПО 'Н\*ШЬУР - А:ДИТЬЁ БАХгУ-РАШЬМИх СУ-ВАРЧЬАСИ:  
Гневному /и Устрашающему/ Проявлению, Свету, Светилу,  
Обильно Сияющему, Очень Сверкающему /и Прекрасному/,

## वसुवेगो महावेगो मनोवेगो निशाचरः ॥ ३८ ॥

ВАСУ-ВеЭГО МАХгА:-ВеЭГО МАНО-ВеЭГО НИШЬА:-ЧЬАРАх \ \ 38 \ \  
Добростремительному, Очень Стремительному,  
(Как) мысль Стремительному, Ночью бродящему,

## सर्ववासी श्रियावासी उपदेशकरोऽकरः

САРВА-ВА:СИ: ШЪРИЯ:-ВА:СИ: УПАДеЭШЪА-КАРО 'КАРАx  
Повсюду пребывающему, (Во) счастье пребывающему,  
Предписания создающему, (От предписаний и обязательств) Свободному,

**मुनिरात्मनिरलोकः संभोज्यश्च सहस्रदः ॥ ३९ ॥**

МУНИР - А:ТМА-НИРА:ЛЪОКАx САМ\*БХОДЖЪЯШЪ-ЧЪА САХГАСРА-ДАx \\ 39 \\

Мудрецу, Атману незримому\*,  
Совместно (с органами чувств плоды деяний) вкушающему же,  
Тысячу (коров\*\*) дарующему,

\*- как солнце ночью и луна в новолуние.

\*\* - в перен. смысле - слов; т.е. Красноречивому.

**पक्षी च पक्षिरूपश्च अतिदीप्तो विशांपतिः**

ПАКШЪИ: ЧЪА ПАКШЪИ-РУ:ПАШЪ-ЧЪА - АТИ-ДИ:ПТО ВИШЪАМ\*-ПАТИx  
и (певчей) Птице и Птиц Природе,  
Чрезвычайно сияющему, Декламации Владыке,

**उन्मादो मदनः कामो ह्यश्वत्थोऽर्थकरो यशः ॥ ४० ॥**

УНМА:ДО МАДАНАx КА:МО ХГ'Й-АШЪВАТ:ХО 'РТХА-КАРО ЯШЪАx \\ 40 \\

(Любви) безрассудству, Любви, Богу Любви  
да (из деревьев -) Ашваттхе, Пользу приносящему, Прославленному /и Прекрасному/,

**वामदेवश्च वामश्च प्राग्दक्षिणश्च वामनः**

ВА:МА-ДеЭВАШЪ-ЧЪА ВА:МАШЪ-ЧЪА ПРА:Г-ДАКШЪИ.НАШЪ-ЧЪА ВА:МАНАx  
Прекрасному Богу же и Приятному (во всех отношениях),  
Юго-восточному (ветру), Карлику\*,

\*- пятая инкарнация Вишну; Леонардо да Винчи сказал: «Будьте осторожны с маленьким человеком, так может случиться, что в его силах повелевать вселенной».

**सिद्धयोगी महर्षिश्च सिद्धार्थः सिद्धसाधकः ॥ ४१ ॥**

СИД:ХА-ЁГИ: МАХГА-Р(Ы)ЩЪИШЪ-ЧЪА СИД:ХА-аРТХАx СИД:ХА-СА:ДХАКАx \\ 41 \\  
Совершенному Йогу и Великому Отшельнику /Певцу и Автору (священных гимнов)/,  
Достигшему Цели, Успешному Ученику,

**भिक्षुश्च भिक्षुरूपश्च विपणो मृदुरव्ययः**

БХИКШЪУШЪ-ЧЪА БХИКШЪУ-РУ:ПАШЪ-ЧЪА ВИПА.НО МРЪДУР - АВЪЯЯx  
Скитающемуся монаху\* же и Монашества Природе,  
Движению /продвижению, (Уместному) торгу, спору, состязанию и риску/,  
Мягкому /и Кроткому/, Непреходящему /Нетленному, Вечному/,

\*- последний, четвёртый период жизни брамина - религиозное нищенствование.

**महासेनो विशाखश्च षष्टिभागो गवांपतिः ॥ ४२ ॥**

МАХГА:-СеЭНО ВИШЪА:КХАШЪ-ЧЪА ЩЪАЩЪ.ТИ-БХА:ГО ГАВА:М\*-ПАТИx \\ 42 \\

(Обладающему) великим Войском\* и Разветвлённому,  
Шестьюдесятью\*\*(четырьмя видами) счастья (Обладателю и Дарителю),  
Коров Владыке\*\*\* /и Пастырю/,

\*- эпитет Сканды. \*\* - традиц. поэтич. округл. священного числа.

\*\*\* - т.е. Владыка слов; эпитет Индры и Кришны.

## वज्रहस्तश्च विष्कंभी चमूस्तंभन एव च

ВАДЖЬРА-ХГАСТАШЬ-ЧЬА ВИЩЬКАМ\*БХИ: ЧЬАМУ:-СТАМБХАНА еЭВА ЧЬА  
и Громовую стелу Держашему, Поддерживающему (всё);  
и Полчища\* (врагов) Останавливающий (- Он) также.

\*- букв. армия сост. из 729 слонов, 729 колесниц и 3645 пехотинцев.

## वृत्तावृत्तकरस्तालो मधुर्मधुकलोचनः ॥ ४३ ॥

ВРЬТ:А-аВРЬТ:А-КАРАС - ТА:ЛЬО МАДХУР - МАДХУКА-ЛЬОЧЬАНАх \\ 43 \\  
(Поклонение) Происходящего (и) не происходящего Творцу, Ритму,  
(во всех отношениях) Приятному /цветов нектару и мёду и сладостной Соме/,  
Мадхука\*окому,

\*- незранные, распускающиеся ночью цветы вечнозелёного дерева Мадхуки (*Bassia latifolia* L.) имеют белёдые капсулы, похожие на одиночные плоды винограда (соотв. глазу) с заострёнными «хоботками» (соотв. внешнему уголку глаза), внутри которых находится медоносная влага, утоляющая жажду обитателей диких джунглей в разгар сезона засухи в то время, когда иные источники влаги иссякли; взгляд, утоляющий духовную жажду.

## वानस्पत्यो वाजसेनो नित्यमाश्रितपूजितः

ВА:НАСПАТЬЁ ВА:ДЖЬА-СеЭНО НИТЬЯМ-А:ШЬРИТА-ПУ:ДЖЬИТАх  
Древу /и Плоду/, Могущественного Войска (Обладателю),  
Постоянно приверженными почитаемому,

## ब्रह्मचारी लोकचारी सर्वचारी विचारवित् ॥ ४४ ॥

БРАХГМА-ЧЬА:РИ: ЛЬОКА-ЧЬА:РИ: САРВА-ЧЬА:РИ: ВИЧЬА:РА-ВИТ \\ 44 \\  
Благочестиво живущему\*, (Среди) людей странствующему,  
Повсюду ходящему, Жизни /- дел и ошибок/ Знатоку.

\*- также исполняющему обет воздержания (первая ступень жизни брамина).

## ईशान ईश्वरः कालो निशाचारी पिनाकधृक्

И:ШЬА:НА И:ШЬВАРАх КА:ЛЬО НИШЬА:-ЧЬА:РИ: ПИНА:КА-ДХРЬК  
(Он -) Властелин; (поклонение) Повелителю, Времени,  
Затемно бродящему, Лук /Трезубец или Палицу/ Держашему,

## निमित्तस्थो निमित्तं च नन्दिर्नन्दिकरो हरिः ॥ ४५ ॥

НИМИТ:А-СТХО НИМИТ:АМ\* ЧЬА НАНДИР - НАНДИ-КАРО ХГАРИх \\ 45 \\  
Целью являющемуся, Причинности и /Побуждению/,  
Радостному, Радость Создающему, Золотистому,

## नन्दीश्वरश्च नन्दी च नन्दनो नन्दिवर्धनः

НАНДИ:-ШЬВАРАШЬ-ЧЬА НАНДИ: ЧЬА НАНДАНО НАНДИ-ВАРДХАНАх  
Радости Повелителю же и Радостному, Радующему, Радость приумножающему,

## भगहारी निहन्ता च कालो ब्रह्मा पितामहः ॥ ४६ ॥

БХАГА-ХГА:РИ: НИХГАНТА: ЧЬА КА:ЛЬО БРАХГМА: ПИТА:-МАХГАх \\ 46 \\  
Блага (у злонравных) забирающему и (злокозненных) Убийце,  
(Всепоглощающему) времени; (Он - Творец) Брахма; (поклонение) Прародителю,

## चतुर्मुखो महालिंगश्चारुलिंगस्तथैव च

ЧЪАТУР-МУКХО МАХГА:-ЛЪИН\*ГАШЬ - ЧЪА:РУ-ЛЪИН\*ГАС - ТАТАХАЙВА ЧЪА  
Четвероликому (Брахме), Изначальному Признаку\* и Прекрасному Признаку также,  
\*- *симв. мужского рода; изобр. фаллическим знаком.*

**लिंगाध्यक्षः सुराध्यक्षो लोकाध्यक्षो युगावहः ॥ ४७ ॥**

ЛЪИН\*ГА-аДХЪЯКШЬАх СУРА:ДХЪЯКШЬО ЛЪОКА-аДХЪЯКШЬО ЮГА:-ВАХГАх \\ 47 \\  
Линги Смотрителю, (За) Богами Смотрителю,  
(За) мирами Смотрителью, Мировые периоды чередующему,

**बीजाध्यक्षो बीजकर्ता अध्यात्मानुगतो बलः**

БИДЖЪА-аДХЪЯКШЬО БИ:ДЖЪА-КАРТА: АДХЪЯ:-ТМА-аНУГАТО БАЛЪАх  
(За) семенами Смотрителю, (Всякого) семени Творцу,  
Высшему Атману (во всём) следующему, Могучему,

**इतिहास सकल्पश्च गौतमोऽथ निशाकरः ॥ ४८ ॥**

ИТИХГА:СА СА-КАЛЪПАШЬ-ЧЪА ГАУ-ТАМО ТХА НИШЪА:-КАРАх \\ 48 \\  
Эпических поэм, включая жертвенные Сутры же, - (Духу),  
(Несущему) Слово Высшее\* и Ночи Творцу,  
\*- *одно из имён Будды, эпитет для многих мудрецов.*

**दंभो ह्यदंभो वैदंभो वैश्यो वशकरः कलिः**

ДАМ\*БХО ХГ'Й-АДАМ\*БХО ВАЙДАМ\*БХО ВАЙШЬЁ ВАШЪА-КАРАХ КАЛЪИх  
Хитрости да Честности, (В) заблуждение (во имя Вечного Блага вводящему),  
Подчинённости, Подчиняющему, Раздору\*,

\*- *Шри Матаджи поясняет: «Кали - злой юнош, он тот, кто вносит сумятицу и запутывает людей. Он запутал Нала. Из-за этого тот ушел от жены. И вот когда Нала поймал этого Кали, он сказал: «Я собираюсь убить тебя. Я собираюсь покончить с тобой раз и навсегда, так что ты не будешь больше запутывать людей». Тогда Кали сказал: «Хорошо, ты можешь убить меня, я приму это, но прежде ты должен узнать мою Махатмью (значимость), я на самом деле имею некоторую Махатмью». Нала сказал: «Какая же у тебя значимость? Ты вносишь путаницу в умы людей, какую значимость ты можешь иметь?» Тот ответил: «Когда я буду править... т. е. когда он будет вносить путаницу в наши умы. Ведь все сейчас стало относительным. Мы рассуждаем так: «Да это может быть хорошо, а может быть и плохо, может быть всё в порядке, а может быть и нет». Это время, когда путаница царствует на земле, это и есть Кали Юга (наши дни), ...тогда те великие святые и те великие люди, искатели, Садхаки, которые искали Бога на холмах и долинах, в пещерах, придут как обычные простые семейные люди и получают Реальность. И только в этой путанице они получают видение Реальности, и они станут Реальностью. Они осознают себя как Дух». И Нала забыл весь свой гнев и мстительность и то, что Кали сделал с ним. Он сказал: «Я прощаю тебя, потому что я очень сильно уважаю их. Ради общего блага, я отказываюсь от всех моих личных проблем. Пусть это произойдет».*

**लोककर्ता पशुपतिर्महाकर्ता महौषधिः ॥ ४९ ॥**

ЛЪОКА-КАРТА: ПАШЬУ-ПАТИР - МАХГА:КАРТА: МАХГ-АуЩЪАДХИх \\ 49 \\  
Мира Творцу, Животных Повелителю,  
Великому Творцу, Величайшему целебному средству,

**अक्षरं परमं ब्रह्म बलवान् शक्र एव च**

АКШЪАРАМ\* ПАРАМАМ\* БРАХГМА БАЛЪАВА:Н ШЪАКРА еЭВА ЧЪА  
Неиссякаемому /и Вечному звуку «Ом»/, Высшему; (Он - само) Брахмо,

Могучий и Мощный\* также.

\*- эпитет Индры.

**नीतिर्हानीतिः शुद्धात्मा शुद्धो मान्यो गतागतः ॥ ५० ॥**

НИ:ТИР - ХГ'Й-АНИ:ТИР ШЬУД:ХА-:ТМА: ШЬУД:ХО МА:НЬЁ ГАТА-аГАТАх \\ 50 \\  
(Поклонение) Жизненной мудрости да глупости, Чистому душой,  
Безупречному, Заслуживающему поклонения,  
Приходящему (в мир и затем) Уходящему,

**बहुप्रसादः सुस्वपनो दर्पणोऽथ त्वमित्रजित्**

БАХГУ-ПРАСА:ДАх СУ-СВАПНО ДАРПА.НО 'ТХА ТВ-АМИТРА-ДЖЬИТ  
Многомилостивому, Прекрасному Сну, Зеркалу же; (и) да (Он -) Врагов Победитель.

**वेदकारः मन्त्रकारो विद्वान् समरमर्दनः ॥ ५१ ॥**

ВеЭДА-КА:РАх МАНТРА-КА:РО ВИДВА:Н САМАРАМ-АРДАНАх \\ 51 \\  
(Поклонение) Вед Автору (и) Мантр Создателю,  
Учёному, (Всякой) борьбы страданию,

**महामेघनिवासी च महाघोरो वशीकरः**

МАХГА:-МеЭГХАНИ-ВА:СИ: ЧЬА МАХГА:-ГХОРО ВАШЬИ:-КАРАх  
(На) огромных тучах Восседающему же, Великоустрашающему, Подчиняющему,

**अग्निज्वालो महाज्वालो अतिधूम्रो हुतो हविः ॥ ५२ ॥**

АГНИ-ДЖЬВА:ЛЬО МАХГА:-ДЖЬВА:ЛЬО АТИ-ДХУ:МО ХГУТО ХГАВИх \\ 52 \\  
Огня пламени /и блеску/, Великому Пламени,  
Очень задымлённому\*, Пожертвованию, Жертве /и Обряду жертвоприношения/,  
\*- следует упомянуть, что тело Шивы покрыто пеплом погребальных костров.

**वृषणः शंकरो नित्यंवर्चस्वी धूमकेतनः**

ВРЬИЩЬА.НАх ШЬАН\*КАРО НИТЬЯМ\* - ВАРЧЬАСВИ: ДХУ:МА-КеЭТАНАх  
Скротуму, Благо Приносящему, Постоянному,  
Сильному /и Свежему/, По дыму заметному огню /и По шлейфу заметной комете/,

**नीलस्तथाङ्गलुब्धश्च शोभनो निरवग्रहः ॥ ५३ ॥**

НИ:ЛЬАС-ТАТХА: 'Н\*ГА-ЛЬУБДХАШЬ-ЧЬА ШЬОБХАНО НИР-АВАГРАХГАх \\ 53 \\  
Ночецветному также и Плотской охоте\*,  
Великолепному /и Благоприятному/, Беспрепятственному,  
\*- «...страсть прекрасна... хоть козла - щедрость Господа...», - В. Блейк.

**स्वस्तिदः स्वस्तिभावश्च भागी भागकरो लघुः**

СВАСТИ-ДАх СВАСТИ-БХА:ВАШЬ-ЧЬА БХА:ГИ: БХА:ГА-КАРО ЛЬАГХУх  
Благополучие Приносящему и Благополучному существованию,  
Счастливному /и Удачливому/, Счастья Творцу, Лёгкому /на подъём) и Быстрому/,

**उत्सङ्गश्च महाङ्गश्च महागर्भः परायणः ॥ ५४ ॥**

УТСАН\*ГАШЬ-ЧЬА МАХГА-аН\*ГАШЬ-ЧЬА МАХГА:-ГАРБХАх ПАРА:Я.НАх \\ 54 \\  
Взаимосвязи же и Великочреслому, Понаначальному Лону /и Семени/, Цели,

## कृष्णवर्णः सुवर्णश्च इन्द्रियं सर्वदेहिनाम्

КРыШЬ.НА-ВАР.НАХ СУ-ВАР.НАШЬ-ЧЬА ИНДРИЯМ\* САРВА-ДеЭХГИНА:М  
Чёрноцветному и Златоцветному, Чувствам всех воплощённых,

## महापादो महाहस्तो महाकायो महायशाः ॥ ५५ ॥

МАХГА:-ПА:ДО МАХГА:-ХГАСТО МАХГА:-КА:Ё МАХГА:-ЯШЬА:-х \\ 55 \\  
Великостопому, Великорукому, Великотелому, Великославному,

## महामूर्धा महामात्रो महानेत्रो निशालयः

МАХГА:-МУ:РДХА: МАХГА:-МА:ТРО МАХГА:-НеЭТРО НИШЬА:-ЛЬАЯХ  
Великому Челу\*, Великомерному\*\*, Великоокому, Ночи концу,  
\*- о волосистой части головы и лбе. \*\*- о размере, величине.

## महान्तको महाकर्णो महोष्ठश्च महाहनुः ॥ ५६ ॥

МАХГА-АНТАКО МАХГА:-КАР.НО МАХГ-ОЩЬ.ТХАШЬ-ЧЬА МАХГА:-ХГАНУХ \\ 56 \\  
Великому Разрушителю, Великоухому и Великоустому, Великозевому,

## महानासो महाकंबुर्महाग्रीवः श्मशानभाक्

МАХГА:-НА:СО МАХГА:-КАМ\*БУР - МАХГА:-ГРИ:ВАХ ШЬМАШЬА:НА-БХА:К  
Великоносому, Великовенному,  
Великошеему, (В) местах сожжения трупов находящемуся,

## महावक्षा महोरस्को ह्यन्तरात्मा मृगालयः ॥ ५७ ॥

МАХГА-аВАКШЬА: МАХГО-(у)РАСКО ХГ'Й-АНТАР-А:ТМА: МРыГА:-ЛЬАЯХ \\ 57 \\  
Великоокрапляющему, Великогрудому  
да Духу /и глубинам Души/, (Его рука - резвящейся) лани Обитель,

## लंबनो लंबितोष्ठश्च महामायः पयोनिधिः

ЛЬАМ\*БАНО ЛЬАМ\*БИТ-ОЩЬ.ТХАШЬ-ЧЬА МАХГА:-МА:ЯХ ПАЁ-НИДХИХ  
Создающему (состояние) неопределённости\* и (Со) свисающей губой\*\*,  
Великой Иллюзии, (Всех) вод Вместилищу\*\*\*,

\*- букв. подвешенности (см м.-пер. «Девы Гита» гл.7 шл.10).

\*\* - Нетерпеливо-голодному (см м.-пер. «Девы Гита» гл.3 шл.30).

\*\*\* - т.е. Океану.

## महादन्तो महादंष्ट्रो महाजिह्वो महामुखः ॥ ५८ ॥

МАХГА:-ДАНТО МАХГА:-ДАМ\*ЩЬ.ТРО МАХГА:-ДЖЬИХГВО МАХГА:-МУКХАХ \\ 58 \\  
Великозубому\*, Великоклькному, Великоязыкому, Великоликому,  
\*- контекстно см м.-пер. «Девы Гита» гл.3.

## महानखो महारोमा महाकोशो महाजटः

МАХГА:-НАКХО МАХГА:-РОМА: МАХГА:-КОШЬО МАХГА:-ДЖЬА.ТАХ  
(Обладающему) огромными когтями, Великошерстому,  
Величайшему Хранилищу,

(Богу с) величественным пучком скрученных волос на голове,

## प्रसन्नश्च प्रसादश्च प्रत्ययो गिरिसाधनः ॥ ५९ ॥

ПРАСАН:АШЬ-ЧЬА ПРАСА:ДАШЬ-ЧЬА ПРАТЬЯЁ ГИРИ-СА:ДХАНАХ \\ 59 \\

Благосклонному /Чистому и Доброму/же и Милостивому,  
Тяжкому испытанию /Вере и Идее/, Горы Возводящему,

**स्नेहनोऽस्नेहनश्चैव अजितश्च महामुनिः**

СНеЭХгАНО 'СНеЭХгАНАШЬ-ЧЬАЙВА АДЖЬИТАШЬ-ЧЬА МАХгА:-МУНИХ  
Влечению и Отвращению же, Непобедимому также, Великому Мудрецу,

**वृक्षाकारो वृक्षकेतुरनलो वायुवाहनः ॥ ६० ॥**

ВРыКШЬА:-КА:РО ВРыКШЬА-КеЭТУР - АНАЛЬО ВА:Ю-ВА:ХгАНАх \\ 60 \\  
Деревьев (спокойствия) Творцу,

Древовидному\* /(и Тому, чей великое) Древо - (вечный) символ/,  
Огню, (Имеющему) ветер (как) средство передвижения\*\*,

\*- о священном Ашваттхе. \*\*- им. в виду звук.

**गण्डली मेरुधामा च देवाधिपतिरेव च**

ГА.НДАЛЬИ: МеЭРУ-ДХА:МА: ЧЬА ДеЭВА-аДХИ-ПАТИР-еЭВА ЧЬА  
[Округло-щёкому] и (Горы) Меру Великолепию, Богов поверх Владыке также.

**अथर्वशीर्षः सामास्य ऋक्सहस्रामितेक्षणः ॥ ६१ ॥**

АТХАРВА-ШЬИ:РЩЬАх СА:МА:-СЪЯ РЫК - САХгАСРА-аМИТе-ЭКШЬА.НАх \\ 61 \\  
(Поклонение Тому,) Атхарва(веда\* чья) голова, (Тому,) Сама(веда чей уста и) язык,  
(Тому,) Риг(веда чьи) тысяча несравненных глаз,

\*- назв. четвёртой из Вед, содержит заклинания и заговоры против болезней,  
демонов, врагов и пр. К ней примыкает множество «Упанишад».

**यजुः पादभुजो गुह्यः प्रकाशो जंगमस्तथा**

ЯДЖЬУх ПА:ДА-БХУДЖЬО ГУХг'Ях ПРАКА:ШЬО ДЖЬАН\*ГАМАС-ТАТХА:  
(Тому,) Яджур(веда чьи) стопы (и) руки, Утаённому,  
Светочу /Очевидному и Общедоступному/, Жизнедеятельному также,

**अमोघार्थः प्रसादश्च अभिगम्यः सुदर्शनः ॥ ६२ ॥**

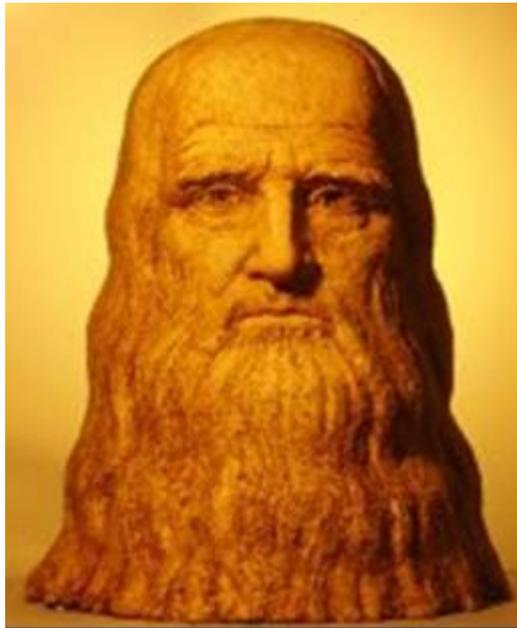
АМОГХА-аРТХАх ПРАСА:ДАШЬ-ЧЬА АБХИ-ГАМЬЯх СУ-ДАРШЬАНАх \\ 62 \\  
Верной /Плодородной и Безукоризненной/ Цели, Милостивому также,  
Совершенно доступному, Прекрасному видом...

...

Фотоприложение:



Мадхука (*Bassia latifolia* L.)



*Леонардо да Винчи. Автопортрет - скульптура «Перст Божий».*

...

**ВНИМАНИЕ!**

Шлоки с 63-ой по 123-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение 2-х лет по несколько часов в день мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой, наиболее точные и дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведённая переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением, зачастую написанных слитно, строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу [contact@nirmalayoga.org.ua](mailto:contact@nirmalayoga.org.ua), осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

От имени коллектива Розенбейм И.К.